

王尧
著

ZANGHAN
WENHUA
KAOSHU

藏汉文化考述

《贤愚因缘经》藏文本及其译者小考
南宋少帝赵显遗事考辨
摩诃葛剌 (Mahagala) 崇拜在北京
“河图洛书” “阴阳五行” “八卦” 在西藏
马球 (Polo) 新证
《金瓶梅》与明代藏传佛教
《红楼梦》第 63 回 “土番” 正解

中国藏学出版社

藏汉文化考述

ZANGHAN
WENHUA
KAOSHU

王尧 著

中国藏学出版社

图书在版编目(CIP)数据

藏汉文化考述/王尧著. —北京:中国藏学出版社,2011. 12

ISBN 978 - 7 - 80253 - 453 - 7

I. ①汉… II. ①王… III. ①汉族—民族文化—文化交流—藏族

IV. ①K281. 1②K281. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 268165 号

藏汉文化考述

王尧 著

出版发行 中国藏学出版社

印 刷 隆昌伟业印刷有限公司

开 本 640×965 毫米 1/16

印 张 14.25

印 数 1—3000 册

字 数 262 千字

印 次 2011 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 80253 - 453 - 7/K · 286

定 价 28.00 元

图书若有质量问题,请与本社联系

E-mail:dfhw@zzcb.com.cn 电话:010-64892902

版权所有 侵权必究

目 录

藏族翻译家管·法成对民族文化交流的贡献	(1)
《贤愚因缘经》藏文本及其译者小考	(16)
吐蕃时期藏译汉籍名著及故事	(27)
唐拨川郡王事迹考	
——吐蕃大相禄东赞嫡孙仕唐故实	(48)
南宋少帝赵昀遗事考辨	(61)
摩诃葛剌(Mahākāla)崇拜在北京	(78)
清廷治藏盛事有见证	
——介绍台北“故宫博物院”所藏几件藏传佛教文物	
.....	(91)
台北故宫博物院藏一件驻藏大臣奏折介绍	
——嘉庆治藏政策平议	(102)
从“河图洛书”“阴阳五行”“八卦”在西藏看	
古代哲学思想的交流	(116)
泉(sho)、博(sbag)考源	
——西藏民间娱乐文化探讨	(138)
马球(Polo)新证	(159)
《金瓶梅》与明代藏传佛教	(167)

《红楼梦》第 63 回的“土番”正解	(186)
藏译本《大唐西域记》的翻译、译者和大乘上座部等 几个问题述记	(195)
千江映月 同是一月 ——《解深密经疏》遗事掇琐	(205)
汉经融藏典 教理叩禅关 ——颂太虚大师创办汉藏教理院的伟大贡献	(217)

藏族翻译家管·法成对民族文化交流的贡献

一、管·法成小史考索

管·法成 (vgos chos grub) 是公元 9 世纪间一位藏族翻译家, 出身于吐蕃贵姓管氏家族。这一家族在吐蕃地方政权里有过一些声势煊赫的人物, 如墀都松芒保杰 (khri vdus srong mang bo rje, 676—704 年) 时的七大权臣之一, 就是出自管氏家族, 名叫管·雅琼 (vgos gyag chung);^① 《大臣遗教》所列吐蕃时期权贵名单中, 管氏家族就占三人, 他们是赤桑雅卜腊 (khri bzang yab lhag)、杨贡喇嘛 (yang gong bla ma) 和拉卓 (lha gro), 而且赤桑雅卜腊还被列入七大元老勋臣名单之中,^② 可见其地位之崇高。在《敦煌本吐蕃历史文书》P. T. 1287 号中列为吐蕃赞普勋臣。^③ 管氏家族食邑领地在后藏“茹拉下部” (ru lag smad) 改札木 (gad bkram) 东岱。所谓 gad bkram vgos

① 《吐蕃王统世系明鉴》，德格版，第 82 页 a。

② 《大臣遗教》ca，第 8 页 a；《遗教》总页码 60a—b。

③ 《敦煌本吐蕃历史文书》赞普传记第 2 节。

kyi stong sde yin, 就是说“改札木是管氏东岱也”。管氏家族的另一分支又在叶茹统领一个东岱, 就是所谓 yel rab brom steng vgos kyi stong sde yin, 意思是“叶若卜卓木顶是管氏东岱也”。^① 总之, 吐蕃六十一东岱里, 管氏家族就占了两个。这一家族又出过几个显赫的学者, 管·库巴拉则是著名的大译师, 《集圣》、《金刚空引四奉请》、《大玛雅呼金刚》这三大怛特罗都是出自他的译笔。

及至 15 世纪, 出现了一本史学名著《青史》(deb sngon, 1478 年成书), 它的作者名叫薰奴贝 (gzhon nu dpal), 又名意桑则巴 (yid bzang rtse pa), 也是出于这一家族。所以人们称之为管洛·薰奴贝, 意思是“管氏家族的译师薰奴贝”(洛, 是 lo tsa ba “译师”的简称)。管·法成原籍后藏达那地方金谢村, 现属日喀则地区谢通门县仁钦孜区。看来就是叶茹范围内的那个“叶若卜卓木顶”千户所所在地。从地望上讲两者是相符的。法成成年以后辗转到了沙州(敦煌)。究竟是什么原因和怎样去的, 现在已经不大清楚。由于整个河西走廊和安西四镇被吐蕃人完全控制以后, 沙州已成为当时唐、蕃、回鹘和西域之间的交通要塞, 经济、文化十分繁荣, 不少藏族军队和居民在瓜、沙一带定居, 跟当地原有的汉人、吐谷浑人、回鹘人一块土地上生活。一批佛教学者也就到当时佛教文化中心之一的沙州来开展宗教、学术活动。法成给我们留下来不少工作成果, 可以供我们探索。松巴堪布益西班觉所著《如意宝树史》大译师名单中, 在“无分别”之后、“三大译师”(噶、交、囊)之前即是管·法成, 名列第 34 位。萨迦文殊妙慧著《本续杂集目录》中, 在前弘期译师、论师目次内列出管·法成、管·林马二人。看来, 佛教经典的研究者对管·法成是相当重视的。日喀则扎什伦布寺内有一幅丝绣唐卡(thang kha, 轴画), 即为“管氏译师之像”, 据扎寺管理人员指认, 即系管·法成。确否, 尚有待进一

^① 《大臣遗教》ca, 第 8 页 6/2。

步证实。^①

法成到达沙州以后住在永康寺，开始了他的译经事业。《敦煌遗书总目索引》P. 2794 号《大乘四法经论及广释开决记》一卷，题记中写“大蕃国大德三藏法师沙门法成集”，末尾又题署“癸丑年八月下旬九日于沙州永康寺集毕记”。这个题记标明“大蕃国”和在“沙州永康寺”，那么必然是吐蕃人完全控制了沙州以后的事，也就是从沙州最后一次转入吐蕃人之手的 781 年到张义潮举瓜、沙等十一州归唐的 848 年之间的事^②。在 781—848 年之间的癸丑，就只能是 833 年了。同时还可以举出一条旁证：《敦煌遗书总目索引》P. 2765 号《甲寅年日历》，背后录愿文数篇，其中最有意思的是《大蕃敕尚书令赐大瑟瑟告身尚起律心儿圣光寺功德颂》一篇，下题“大蕃右敦煌郡布衣窆吴撰”。尚起律心儿是当时的赫赫重臣，823 年在拉萨树立的《唐蕃会盟碑》上，作为吐蕃一侧的负责官员，他也参加了会盟，并在碑上署名落款。^③ 这时他在敦煌搞这个功德颂，也必然是在他长驻沙州统领东、北两道兵马之时的事情。那么，这个甲寅也就只能是 833 年（癸丑）的第二年，即 834 年。

P. 2404 号《太玄真一本际经》卷第三，其背面为《六门陀罗尼经论》和《六门陀罗尼经论广释》，这都是法成的译品。尾题“癸丑年十月上旬八日，于沙州永康寺集译讫，故记之也”，也说明了这是法成在 833 年做出的另一件成就。

P. 2284 号《大乘稻芊经随听手镜记》末有“净土寺藏经”印，又有“永康寺后辈法律比丘福渐受持，并兼通稻芊及坐禅，

① 1978 年笔者访问扎什伦布寺时，承寺内导游者尼玛杰伯见告，得以目睹这幅唐卡，并摄有照片。唐卡下有一列藏文，题“达那管译师之像”云云。

② 关于沙州陷蕃年代，见《元和郡县志》卷 40 沙州条下“建中二年陷于吐蕃”；S. 788 号《沙州地志》残卷记寿昌县“右汉龙勒县正光六年改为寿昌郡。武德二年为寿昌县，永徽六年废，乾封二年改为寿昌[县?]，建中初陷吐蕃，大中二年张义潮收复”。据此已知陷蕃年代应在 781 年（建中二年），张义潮举旗起义在 848 年（大中二年）。参见向达《罗叔言“补唐书张义潮传”补正》一文中的详细讨论。

③ 参见《吐蕃金石录》所收《唐蕃会盟碑》北侧吐蕃官员与盟者名单。

并具足义”等字样，福渐是在永康寺直接听法成讲述经论的人。P. 2245 号《四分戒本疏》卷第三（沙门慧述）的末尾题“沙门福渐勘讫（墨书），寅年十月十一日比丘福渐详阅（朱书）”。这个寅年，似乎也就是 834 年（甲寅），说明福渐于 834 年在永康寺继续听法成讲经说法，听了《大乘稻芊经》，还做了笔记。

我们又从一些译品题记里知道，法成后来离开了沙州，到了甘州，住在修多寺。S. 1287 号《诸星母陀罗尼经》，尾题：“沙门法成于甘州修多寺译。”S. 5010 号同一经卷，题记：“壬戌年四月十六日于甘州修多寺翻译此经。”据此，可以知道法成在 842 年（壬戌）已经到了甘州，住在修多寺，继续开展翻译经典的工作。P. 2073 号《萨婆多宗五事论》一卷，上题“大蕃大德三藏法师沙门法成（当是成字，目录中误植）于甘州修多寺道场译”，卷尾题署“丙寅年五月十五日于大蕃甘州张掖县译”。可知 846 年（丙寅），法成仍在甘州译经。

唐宣宗大中二年（848 年），张义潮举旗起事，联合当地各族人等，推翻了吐蕃奴隶主在沙州一带的统治。同时吐蕃本部的政局也发生了极大的变化。所有这些变化给各个阶层都带来一定的影响。法成作为吐蕃人统治时期的僧侣上层人物，可以想象到也会有所波及。这首先表现在他又从甘州西行，回到沙州；第二，从这以后他在译品题记中落款再不提“大蕃”二字，只署“国大德三藏法师沙门法成”。这可能是沙州在张氏领导下，已奉唐廷正朔，举起“大唐归义军节度使”的旗号，为了遵行功令，而作了更改。

法成回到沙州以后，住在开元寺，开讲《瑜伽师地论》。S. 5309 号《瑜伽论》三〇卷，落款：“比丘恒安随听论本，大唐大中十一年岁次丁丑六月二十二日，国大德三藏法师沙门法成，于沙州开元寺说毕记。”表明 857 年法成已在沙州开元寺讲述《瑜伽论》。还有比丘明照等人记录在大中十二年（858 年）、大中十三年（859 年）法成继续开讲的记录。P. 4587 号《诸星母陀罗尼经》，题记：“壬戌年四月十六日于甘州修多寺翻译此经，

大中十一年阳英德书记。”似乎是把法成 833 年旧译稿，在 857 年再次由阳英德其人重新记录；也可能是法成此时在开元寺讽诵此经，由阳英德书而记之。

总之，直到公元 859 年以前，还可以见到法成活动的踪迹。从这以后，就没有他的消息了。

日本上山大峻对于管·法成的事迹做了很多可贵的工作，但是他认为管·法成就是 P. 4660 号《吴和尚邈真赞》中的吴和尚。这一点，我却不敢苟同。前面，我已把管氏家族在吐蕃的社会地位、家世渊源做了一个概述，同时还指出管·法成的出身籍贯。他只能是藏人，决不会是汉人。吴和尚是汉僧，原籍山西而流寓河西，与法成并非一人。上山大峻氏主要依据是 P. 4660 号《吴和尚邈真赞》，那么，我们也来看看这份文献：

大唐沙州译经三藏大德吴和尚邈真赞

军事判官将仕郎守监察御史上柱国张球撰

大哉辩士	为国鼎师	了达玄妙	峭然天机
博览犹一	定四威仪	鹫峰秘密	阐于今时
西天轨则	师谓深知	八万既晓	三藏内持
桧叶教化	传译汉书	孰能可测	人皆仰归
圣神赞普	虔奉真如	诏临和尚	愿为国师
黄金百镒	驿使亲驰	空雪志理	浩然卓奇
自通唐化	荐福明时	司空奉国	固请我师
愿谈唯识	助化旌麾	星霜不换	已至无依
奈何损世	而弃厌离		

法学弟子丝丘恒安题

这里的“圣神赞普，虔奉真如，诏临和尚，愿为国师”几句话，不过说明吴和尚的名气很大，连吐蕃赞普由于信仰佛教，也下了诏令，请他去担任国师罢了，并不能就此断言他是藏人。其实，在建中二年（781 年）以后，汉地僧侣到吐蕃去传布佛教的人前后相望，络绎不绝。汉僧在藏土者为数正复不少，吴和尚不过是其中之一而已。

二、管·法成译著目录

第一部分：由汉文译为藏文的经籍

1) འཕགས་པ་གསེར་འོད་དམ་པ་མཆོག་ཏུ་ནམ་པར་བྱུང་བའི་མདྲོ་ལྷེ་འུལ་པོ་ཐེག་པ་
ཆེན་པོའི་མདོ།

vphags pa gser vod dam pa mchog tu nam par rgyal
bavi mdo sdevi rgyal po theg pa chen povi mdo/

(《金光明最胜王经》，汉文本系义净译，10 卷。)

1. 北京版方册本，第 7 函 p. 23—1—3，尾题：

zhu chen gyi mkhan po dang lo tstsha ba bcom ldan
vdas kyi ring lugs ban de chos grub kyis rgyavi dpe las sgyur
cing zhus te gtan la phab pa/

(大校阅大德方丈翻译师、世尊之徒、沙门法成据汉文本译出并校阅勘定。)

2. 德格版：据《藏文大藏经总目录》甘珠尔部，怛特罗部，第 555 号，即为此书。注明“汉文藏译”，且在卷首，标明汉语音译：“大一乘一金一光一明一最一胜一王一经”，译者：vgos chos grub。

3. 《伯希和劫经录》藏文部分：据《拉露目录》I，499、500、502，三号均为此经写本。

2) འཕགས་པ་དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ངེས་པར་འགྲེལ་པའི་མདྲོ་ལྷེ་འུལ་པོ་
འགྲེལ་པ།

vphags pa dgongs pa zab mo nges par vgrel pavi mdovi
rgya cher vgrel pa/

(《解深密经疏》，圆测撰，10 卷。)

1. 北京版方册本，第 106 函 p. 349—3—4，载：

vphags pa dgongs pa zad mo nges par vgrel pavi mdo
rgya cher vgrel pa rgyavi slob dpon wen chig gis mdzad pa
rdzogs so/

(《圣解深密经大疏》，汉大论师圆测造，完。)

dpal lha btsan povi bkav lung gis zhu chen gyi lo tsav
ba dge slong vgos chos grub kyis rgyavi dpe las bsgyur cing
zhus te gtan la phab pa/

(奉吉祥天赞普之诏命，大校阅翻译师、比丘管·法成据汉本译出并校阅勘定。)

2. 德格版：据《藏文大藏经总目录》丹珠尔部，经疏部，第4016号，标明“汉文藏译”，圆测造，vgos chos grub（管·法成）译。

圆测（613—696年）是玄奘弟子，西明寺唯识派巨匠。玄奘译出《解深密经》，圆测就造了此疏，汉本已经佚失，所幸管·法成所译的藏文本保存完整，可以窥出原书全貌，不能不算汉藏文化交流史的一段佳话。

3) འཕགས་པ་ལང་ཀར་གསེགས་པ་རིན་པོ་ཆའི་མདྲ་ལས་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་
གསུང་གི་སྒྲིང་པོ་ཞེས་བྲ་བའི་ལུ།

vphags pa lang kar gshegs pa rin po chevi mdo las .sangs
rgyas thams cad kyi gsung gi snying po zhes bya bavi levu/
(《楞伽阿波多罗宝经》，《入楞伽经》。)

1. 北京版方册本，第29函p.85—1—3，127—3—8，尾题：
dpal lha btsan povi bkav lung gis rgyavi slob dpon wen
hwi yis mdsad pavi vgreel pa dang sbyar nas lo tstsha ba dge
slong vgo chos grub kyis bsgyur cing zhus/

(奉吉祥天赞普之诏命，取汉大论师圆晖所撰之疏相对，翻译师、比丘法成译出并校阅。)

2. 德格版：据《藏文大藏经总目录》甘珠尔部，经部，第108号，标明“汉文藏译”，vgos chos grub（管·法成）译。又：第107号，《入楞伽经》（vphags pa lang kar gshegs pavi theg pa chen povi mdo）亦标明“汉文藏译”。

3. S. 5603号，圆晖述《楞伽经疏》似为此书之写本流布于敦煌者。

4) འཕགས་པ་ལེགས་ཉེས་ཀྱི་རྒྱ་དང་འབྲས་བུ་བསྟན་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་འདི།

vphags pa legs nyes kyi rgyu dang vbras bu bstan pa zhes bya ba theg pa chen povi mdo/

(汉本《善恶因果经》。)

1. 北京版方册本，第40函 p. 342—5—7，尾题：

zhu chen gyi lo tstsha ba ban de chos grub kyis rgya gar dang rgyavi dpe las bsgyur cing zhus te gtan la phab pa/ (大校阅翻译师、沙门法成取梵、汉两本译出并校阅勘定。)

2. 德格版：据《藏文大藏经总目录》甘珠尔部，经部，第354号，标明“汉文藏译”，chos grub (法成)译。

5) འཛངས་བློན་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ།

vdzangs blun zhes bya bavi mdo/

(汉本《贤愚经》，13卷，元魏慧觉等译。)

1. 北京版方册本，第40函 p. 54—5—1，123—2—4，佚译者名。

2. 德格版：据《藏文大藏经总目录》甘珠尔部，经部，第341号，标明“梵、汉两本藏译”，vgos chos grub (管·法成)译。

汉文本全69品，今取德格版藏文本相比勘；藏文本51品，汉文本中有18品未译成藏文。失译各品品次为：

七：须阇提缘品

十六：大光明王始发道心

十七：摩诃斯那优婆夷

二十八：五百盲儿往返逐佛

二十九：富那奇

三十：尼提度

三十八：盖事

四十：阿难总持

四十一：优婆斯兄所杀缘品

四十二：儿误杀父

四十三：须达起精舍

四十四：大光明始发无上心

四十五：勒那阁耶缘品

四十六：迦毗梨百头缘品

四十七：净居天请洗浴缘品

五十七：波婆梨缘品

五十八：二鸚鵡闻四谛缘品

五十九：鸟闻比丘说法升天缘品

- 6) འཕགས་པ་གྲོ་ཆའི་བཀོད་པ་བསྟན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདྲོ།
འཕགས་པ་མངལ་དུ་འཇུག་པ་བསྟན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདྲོ།
འཕགས་པ་བུ་མོ་རྣམ་དག་དང་པས་ཞུས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདྲོ།

vphags pa go chavi bkod pa bstan pa zhes bya bavi theg
pa chen povi mdo/

vphags pa mngal du vjug pa bstan pa zhes bya bavi theg
pa chen povi mdo/

vphags pa bu mo rnam dag dad pas zhus pa zhes bya
bavi theg pa chen povi mdo/

(《大宝积经被甲庄严会第七》，《大宝积经佛为阿难说处胎会第十三》，《大宝积经净信童女会第四十》。)

1. 北京版方册本，第22函 p. 160—2—6, 191—3—1，佚译者名（第七会）。

2. 德格版：据《藏文大藏经总目录》甘珠尔部，宝积部，第51号，标明“汉文藏译”，vgos chos grub（管·法成）译。

3. 那塘版：甘珠尔部 kha，标明 chos grub 译自汉本。

十三会：德格版：《藏文大藏经总目录》编号58；那塘版：甘珠尔部 ga。

四十会：德格版：《藏文大藏经总目录》编号84；那塘版：甘珠尔部 cha。

上两会均标明“法成译自汉本”。德格版并注：“大宝积经

四十九会由梵、汉、于阗各本搜集译成云。”

7) འཕགས་པ་དུས་དང་དུས་མ་ཡིན་པ་བཟླ་ན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ།

vphags pa dus dang dus ma yin pa bstan pa zhes bya
bavi mdo/

(《佛说时非时经》，若罗严译。)

北京版、德格版均失载，唯见于斯坦因劫走敦煌遗书藏文卷
34 尾题：

zhu chen gyi mkhan po dang lo tsa ba bcom ldan vdas
kyi ring lugs ban de chos grub kyis rgyavi dpe las bsgyur
cing zhus te gtan la phab pa/

(大校阅大德方丈译师、世尊之徒、沙门法成自汉本译出并
校阅勘定。)

8) འཕགས་པ་ཁར་སིལ་གྱི་མདོ། འཁར་གསེལ་འཆང་བའི་ཀུན་དུ་སྦྱང་པའི་ཆོག།

vphags pa khar sil gyi mdo/ vkhar gsil vchang bavi kun
du spyod pavi cho ga/

(《锡杖经》，《执持锡杖普行轨则》。)

1. 北京版方册本，第 39 函 p. 114，115。

2. 德格版：据《藏文大藏经总目录》，第 335、336 号，未
注译者，《斯坦因劫经录》藏文卷 24 收录此经，尾题：“大校阅
译师、沙门法成自汉本译出并校阅勘定。”

9) འཕགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ཕྱག་སྟོང་སྤྱན་སྟོང་
དང་ལྷན་པ་ཐོགས་པ་མི་མངའ་བའི་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སེམས་རྒྱ་ཆེར་ཡོས་སུ་རྫོགས་པ་ཞེས་བྱ་
བའི་གཟུངས།

vphags pa byang chub sems dpav spyan ras gzigs dbang
phyug phyag stong spyan stong dang ldan pa thogs pa mi
mngav bavi thugs rje chen povi sems rgya cher yongs su
rdsogs pa zhes bya bavi gzungs/

(《千手千眼陀罗尼》。)

1. 北京版方册本，第 8 函 p. 110—2—6，123—5—8，尾题：

zhu chen gyi lo tstsha ba ban de chos grub kyis rgyavi

dpe las bsgyur cing gtan la phab pavo/

(大校阅翻译师、沙门法成自汉本译出并校阅勘定。)

2. 德格版: 据《藏文大藏经总目录》, 第691号, 标明“汉文藏译”, chos grub (法成) 译。

10) འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་གི་གསང་བའི་མཛོད་ཐོགས་པ་མེད་པའི་
ཡིད་བཞིན་གྱི་འཁོར་མའི་སྒྲིང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་གནུངས།

vphags pa spyen ras gzigs dbang phyug gi gsang bavi
mdzod thogs pa med pavi yid bzhin gyi vkhor lovi snying po
zhes bya bavi gzungs/

(《观音陀罗尼经》。)

1. 北京版方册本, 第8函 p. 125—1—1, 130—2—5, 尾题:
zhu chen gyi mkhan po dang lo tstsha ba bcom ldan
vdas kyi ring lugs pa ban de chos grub kyis rgyavi dpe las
bsgyu cing zhus te gtan la phab pavo/

(大校阅方丈大德翻译师、世尊之徒、沙门法成自汉本译出并校阅勘定。)

2. 德格版: 据《藏文大藏经总目录》, 第692号, 标明“汉文藏译”, chos grub (法成) 译。

3. 《敦煌遗书总目索引》: S. 5598、2498《观世音菩萨密藏无碍如意轮心转陀罗尼》, 即系此经汉文写本。

11) འཕགས་པ་ཞལ་བརྩ་གཅིག་པའི་རིག་ཐུགས་གྱི་སྒྲིང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་གནུངས།
vphags pa zhal bcu gcig pavi rig sngags kyi snying po
zhes bya bavi gzungs/

(汉本《十一面神咒心经》, 玄奘译。)

1. 北京版方册本, 第8函 p. 131—3—3, 134—5—6, 尾题:
zhu chen gyi mkhan po dang lo tstsha ba bcom ldan
vdas kyi ring lugs pa ban de chos grub kyis rgyavi dpe las
bsgyur cing zhus te gtan la phab pa/

(大校阅大德方丈翻译师、世尊之徒、沙门法成自汉本译出并校阅勘定。)

2. 德格版：据《藏文大藏经总目录》，第 694 号，标明“汉文藏译”，chos grub（法成）译

12) ཡི་གེ་བརྒྱུ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་རབ་ཏུ་བྱེད་པ་ཚིག་ལེན་བྱས་པ། ཡི་གེ་བརྒྱུ་པ་འཛིན་པ་བྱེད་པ་རྣམས་པར་བཤད་པ།

yi ge brgya pa zhes bya bavi rab tu byed pa tshig levu byas pa, yi ge brgya pavi rab tu byed pa rnam par bshad pa/

(《百字论颂》，《百字论释》。)

1. 北京版方册本，失载。

2. 德格版：据《藏文大藏经总目录》，第 3834 号《百字论》，第 3835 号《百字论疏》，为阿难陀、称富智译，未说明自何种文字译出。

3. 《斯坦因劫经录》藏文卷 24 有此经，尾题：

zhu chen gyi lo tsa ba ban de chos grub kyis rgyavi dpe las bsgyur cing zhus te gtan la phab pa/

(大校阅译师、沙门法成自汉本译出并校阅勘定。)

可能有两种译本。

13) རྟེན་ཅིང་བབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ཚིག་ལེན་བྱས་པ་སྟུམ་ཅུ་པ།

རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ཚིག་ལེན་བྱས་པ་སྟུམ་ཅུ་པའི་རྣམས་པར་བཤད་པ།

rten cing vbrel par vbyung ba tshig levur byas pa sum cu pa/

rten cing vbrel par vbyung ba tshig levur byas pavi rnam par bshad pa/

(汉本《缘生三十颂》，楞伽造，达磨笈多译。《缘生三十颂释》，楞伽造，不空译。)

1. 北京版方册本，失载。

2. 德格版：据《藏文大藏经总目录》，译名不同，第 980、981 号，译者不同。

3. 《斯坦因劫经录》藏文卷 24 录此经，尾题：

rten cing vbrel par vbyung ba tshig levur byas pa sum ju